



in cooperation with



facebook.com/thirdstorychildrenbooks



ISBN 978-99971-73-81-2



9 789997 173812 >

တူနီသညာသုံးဦး

Three Merchants

Htet Ko
Illustrated by Haru (AKZ)

ထက်ကို
ကားတူနီသရုပ်ဖော်- Haru (AKZ)



သက်တောင့်သက်သာရှိစွာ
ထုတ်ဝေသည်။

သဒ္ဒါစာပေ ပရောဂျက်မှ ထုတ်ဝေပြီးသော စာအုပ်များ



ကုန်သွယ်သုံးစွဲ Three Merchants

ပခုက္ကူ ပုံနှိပ်သွားစာရုံ (၂၀၁၈)
ကားတွန်းသရုပ်ဖော်- Haru (AKZ)
စာတည်း-ရွှေမိ

Pakokku Storytellers (2018)
Illustrated by Haru (AKZ)
Edited by Shwe Mi



တတိယအမြင်ပုံပြင်များစာစဉ်နှင့် မိတ်ကောင်းဆွေမွန်ပုံပြင်များ (Story Of Friendship) မှပူးပေါင်းထုတ်ဝေပါသည်။



ထုတ်ဝေသူ - ဒေါ်အိပွင့်ရှိန် (၀၁၇၉၃)
သဒ္ဒါစာပေ ပရောဂျက်စာပေတိုက်
အမှတ် (၁၉၁)၊ ပထမထပ်၊ လမ်း ၄၀ (လယ်)
ကျောက်တံတားမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

ပုံနှိပ် - ရွှေပုံနှိပ်တိုက် (မြ-၀၀၆၃၂၆)
အမှတ် (၁၅၃/၁၅၅)၊ သင်တောဝင်း (အောက်လမ်း)
မောင်လေးဝင်းရပ်ကွက်၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။



တစ်ခါတုန်းက ကုန်သည် သုံးဦး ရှိကြတယ်။
သူတို့ဟာ ကုန်စည်တွေကို ရောင်းဖို့အတွက်
တခြားမြို့တစ်ခုကို အတူခရီးထွက်ခဲ့သတဲ့။

.....

Once upon a time, three merchants
were on their way to another city to
sell their wares.



ခရီးသွားရင်း အရိပ်ကောင်းတဲ့ သစ်ပင်ကြီးအောက်
မှာ နားကြတယ်။ ပါလာတဲ့ အစားအသောက်တွေ
စားကြရင်းပေါ့။

.....

On their journey, they stopped
to rest under a big, shady tree. They
took out the food they brought
along.



အဲဒီအချိန်မှာ အင်မတန်နွမ်းပါးလှတဲ့ အဖိုးအို
တစ်ယောက် ရောက်လာပြီး “စားစရာလေးများ
ကြွင်းကျန်ရင် အဘကို နည်းနည်းကျွေးပါ” လို့
ပြောတယ်။

.....

While they were eating, a frail, old
man came up to them. He asked the
merchants, “Could you kindly spare
some food for an old man? Even some
leftovers will do.”



ပထမကုန်သည်က “မကျွေးနိုင်ပေါင်ဗျာ” လို့ ဆိုသတဲ့။ ဒုတိယကုန်သည်က “ကိုယ့်အတွက်ပဲ ပါတယ်ဗျို့။ နောက်ရက်တွေစားဖို့လည်း ချန်ရသေးတယ်” လို့ ငြင်းကြတယ်။ နောက်ဆုံးကုန်သည်ကတော့ သူ့ကိုယ်တာထဲက တစ်ဝက် ခွဲပြီး ဗိုက်ဆာနေတဲ့ အဖိုးအိုကို မျှကျွေးလိုက်တယ်။ ပြီးတာနဲ့ သူတို့သုံးဦး ခရီးဆက်ခဲ့ကြပြန်တယ်။

.....

The first merchant said, “I can’t give you any.” The second merchant said, “I only have enough for myself and this has to last me for the next few days,” and refused to help the old man. The third and last merchant shared half of his food with the starving old man. The three merchants soon continued on their way.



အဲဒီလိုသွားနေရင်းနဲ့ ချက်ချင်းပဲ မိုးတွေမည်းမှောင်
လာပြီး မိုးတွေခြိမ်း၊ မိုးကြိုးတွေ ပစ်တော့တယ်။
ကုန်သည်သုံးဦးကတော့ မိုးရေမစိုအောင် သစ်ပင်
အောက်မှာ ခိုနေရတော့တာပေါ့။

.....

Suddenly, the sky darkened. Thunder
clapped and lightning flashed. The three
merchants took shelter under a tree to
avoid getting wet.



ကုန်သည်သုံးဦးက စဉ်းစားသတဲ့။ “တို့သုံးယောက်ထဲမှာ မကောင်းတဲ့သူ တစ်ယောက်တော့ ပါနေပြီ။ ဒါကြောင့် ရာသီဥတုက ချက်ချင်းပြောင်းသွား တာ။ ဒီသစ်ပင်အောက်ကနေ တစ်ယောက်ချင်း ထွက်ကြမယ်။ မကောင်းတဲ့ သူကိုတော့ မိုးကြိုးပစ်ပြီး ကျန်တဲ့သူတွေအတွက် ကံကောင်းလိမ့်မယ်” လို့ တိုင်ပင်ကြတယ်။

.....

The three merchants thought: “One of us must be bad. That must be why the weather changed instantly.” So they walked into the open one by one. “The bad one will surely get struck by lightning and the rest will be lucky,” they discussed.



ပထမကုန်သည်ဟာ ကံဆိုးသူက သူများလားလို့
ကြောက်လန့်ပြီး တုန်တုန်ရီရီနဲ့ ထွက်သွားတယ်။
ကံကောင်းစွာနဲ့ပဲ သူ့ကို မိုးကြိုးမပစ်ဘူး။

.....

The first merchant thought he was the
bad person and walked out into the
open, trembling. Luckily, lightning did
not strike him.



ဒုတိယကုန်သည်ဟာ သူ့အလှည့်မှာများ မိုးကြိုး
ပစ်ချလိုက်တော့မလားလို့ စိုးထိတ်စွာနဲ့ ထွက်လာ
ပြန်တယ်။ ဟော... သူ့ကိုလည်း မိုးကြိုးမပစ်
ပြန်ဘူး။ ဒါဆို မကောင်းတဲ့သူဟာ တတိယ
ကုန်သည်များလား။

.....

The second merchant was also scared
the lightning would strike on his turn
and walked out fearfully. But look!
He didn't get struck either. So, they
assumed, the bad person must be
the third merchant.



တတိယကုန်သည်ဟာ သစ်ပင်အောက်ကနေ ထွက်ဖို့
ကို ကြောက်နေတော့တယ်။ လွတ်သွားတဲ့ ကုန်သည်
နှစ်ယောက်ကတော့ သူ့ကို အပြစ်တင် ပြောဆို
လှောင်ပြောင်ပြီး ထွက်သွားကြပါလေရော။

.....

The third merchant was terrified to
come out from under the tree. The two
other merchants teased him as they
went away.



တတိယကုန်သည်ခမျာ ကြောက်ကြောက်နဲ့ သစ်ပင်
အောက်က ထွက်ရော “ဝုန်း” ဆိုပြီး မိုးကြိုးကြီး
ပစ်ချလိုက်တယ်။ မိုးကြိုးပစ်ချလိုက်တဲ့ နေရာက
တတိယကုန်သည်လေး အနားက သစ်ပင်ကြီးကိုပါပဲ။

.....

As the third merchant slowly walked
out into the open - **CRASH!** A bolt of
lightning struck the ground. It hit the
tree near him.



ဟော... ထက်ပိုင်းကျိုးသွားတဲ့ သစ်ပင်ကြီးထဲကနေ အရောင်တွေ တလက်လက်နဲ့ အဖိုးတန် ကျောက်မြတ် ရတနာတွေ ထွက်လာတော့တယ်။ ကျောက်မြတ် ရတနာတွေနဲ့အတူ ထွက်လာတာက သိကြားမင်း ဖိုးဖိုးကြီးပါတဲ့။

.....

But look! Sparkling colors poured out from the tree when it was split in half. It was full of precious gems! And out came the Thagyamin as well.



သိကြားမင်း ဖိုးဖိုးကြီးဆိုတာ တခြားမဟုတ်ပါဘူး။ ခုနက ကုန်သည် သုံးဦးဆီက ထမင်းတောင်းစားတဲ့ အဖိုးအိုပါပဲ။ စိတ်ကောင်းရှိတဲ့ ကုန်သည်လေးကတော့ အဖိုးအိုကို ထမင်းမျှကျွေးလိုက်တာကြောင့် ချမ်းသာတဲ့ သူဌေးလေး ဖြစ်သွားတော့သတဲ့။

.....

The Thagyamin was none other than the old man who had earlier begged the three merchants for food. The kind merchant who gave his food to the old man had now been rewarded with riches.

ကလေးတို့ ဖြေဆိုရန်မေးခွန်းများ

Questions for Kids



အဖိုးအိုကို ကုန်သည်သုံးဦးက
ဘာပြောခဲ့သလဲ။ ကလေးတို့ဆိုရင်ကော
ဘာပြောမလဲ။

What did the three merchants say to
the old man?

What would you say?



ဘာကြောင့် တတိယကုန်သည်လေးက
ဆုလာဘ်တွေ ရရှိတာလဲ။

Why was the third merchant
rewarded with precious gems?



ကံဆိုးတဲ့သူတွေက ဘယ်သူတွေပါလဲ။ သူတို့
ဘာကြောင့်ကံဆိုးကြတာလဲ။

Who were the unlucky ones? Why?



သူငယ်ချင်းတွေ အကူအညီလိုတဲ့အခါ
ကူညီတတ်ပါသလား။

Do you help your classmates when
they need something?